

No. 41378

**Canada
and
Commission for Environmental Cooperation**

Headquarters Agreement between the Government of Canada and the Commission for Environmental Cooperation. Ottawa, 29 May 1997 and Montreal, 30 May 1997

Entry into force: *30 May 1997 by signature, in accordance with article XIX*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 2 May 2005*

**Canada
et
Commission de coopération environnementale**

Accord de Siège entre le Gouvernement du Canada et la Commission de coopération environnementale. Ottawa, 29 mai 1997 et Montréal, 30 mai 1997

Entrée en vigueur : *30 mai 1997 par signature, conformément à l'article XIX*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 2 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE COMMISSION FOR ENVIRONMENTAL COOPER-
ATION

The Government of Canada and the Commission for Environmental Cooperation, hereinafter referred to collectively as "Parties", and individually as "Party":

Noting the establishment of the Commission pursuant to the North American Agreement on Environmental Cooperation concluded by the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America on September 14, 1993 and having entered into force January 1st, 1994 for Canada, the United Mexican States and the United States of America;

Noting the Government of Canada's obligations as Host State to the Commission;

Wishing to conclude an agreement respecting the establishment in Canada of the Secretariat of the Commission; and,

Desiring, in particular, to define the status, privileges and immunities of the Commission and of the persons connected with it;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Commission" means the Commission for Environmental Cooperation;
- (b) "Council" means the Council as created by the North American Agreement on Environmental Cooperation;
- (c) "Members of the Council" means the representatives of the Parties to the North American Agreement on Environmental Cooperation appointed pursuant to paragraph 1 of Article 9 of that Agreement;
- (d) "Secretariat" means the Secretariat of the Commission;
- (e) "Executive Director" means the Executive Director of the Secretariat;
- (f) "Director" means a Director of the Secretariat;
- (g) "Official" means members of the staff of the Secretariat, other than the Directors, who were appointed and are supervised by the Executive Director;
- (h) "Experts" means persons, other than Officials, performing missions for the Commission.

THE COMMISSION

Article II. Legal Personality

The Commission shall possess in Canada juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of property; and
- (c) to institute legal proceedings.

Article III. Property and Assets

The Commission, its property and its assets, wherever located and by whomever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except insofar as in any particular case the Council has expressly waived its immunity. Such waiver shall be understood not to extend to any measure of execution, save with the express consent of the Council.

Article IV. Inviolability of Premises, Property and Archives

1. The premises of the Commission shall be inviolable. The property and assets of the Commission, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial, or legislative action, except with the consent of and under the conditions agreed to by the Council. This Article shall not prevent the reasonable application of fire protection regulations.

2. The Government of Canada shall accord to the premises of the Commission the same protection as is given to diplomatic missions in Canada.

3. The archives and documents of the Commission shall be inviolable at any time and wherever located.

Article V. Exemption from Taxes and Duties

1. The Commission, its assets, income and other property shall be:

- (a) exempt from all direct taxes except for charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Commission in the furtherance of its functions; articles imported under such exemption shall not be sold or disposed of in Canada except under conditions agreed to by the Government of Canada; and
- (c) exempt from any prohibition or restriction on import, export or sale of its publications, and exempt from customs duties and excise taxes in respect thereof.

2. While the Commission will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the Commission is making important purchases for

official use of property in which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government of Canada will make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article VI. Right to Hold and Transfer Funds

The Commission may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency and it shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within Canada and to convert any currency held by it into any other currency. The Commission, in exercising the rights provided in this Article, shall pay due regard to any representations made by the Government of Canada insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Commission.

Article VII. Communications

The Commission shall enjoy in the territory of Canada for its official communications, in whatever form, treatment not less favourable than that accorded by the Government of Canada to any foreign state, including its diplomatic missions.

THE COUNCIL

Article VIII. The Council

All Members of the Council shall enjoy in Canada privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic representatives in Canada.

THE SECRETARIAT

Article IX. Senior Officials

The Executive Director and the Directors shall be accorded, in respect of themselves and members of their families forming part of their households, privileges and immunities, comparable to those enjoyed by diplomatic agents and members of their families forming part of their households in Canada.

Article X. Officials

1. Officials shall:
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Commission;
 - (c) be immune from national service obligations;

(d) be immune, together with their spouses and members of their families forming part of their households, from immigration restrictions and alien registration;

(e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions in Canada;

(f) have the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles but excluding alcoholic beverages and tobacco products, at the time of first taking up their post in Canada.

2. The immunity of Officials from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as Officials shall continue to subsist after their functions have come to an end.

Article XI. Experts

1. Experts performing missions for the Commission shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) the same immunities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

2. The immunity of Experts from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as Experts shall continue to subsist after their functions have come to an end.

Article XII. Exemption from Taxation

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which a person contemplated in Articles VIII to XI, other than a citizen or a permanent resident of Canada, is present in Canada for the discharge of his duties shall not be considered as periods of residence in Canada.

Article XIII. Canadian Citizens and Permanent Residents

1. Notwithstanding Articles VIII, IX and X, a Member of the Council, the Executive Director, a Director, or an Official who is a citizen or a permanent resident of Canada, as defined by the applicable Canadian immigration legislation, shall enjoy only those privileges and immunities set forth in paragraphs 1 (a), (c) and (e) and 2 of Article X.

2. An Expert who is a citizen or permanent resident of Canada, as defined by the applicable Canadian immigration legislation, shall enjoy only those privileges and immunities set forth in paragraphs 1 (b) and (c) and 2 of Article XI.

3. The Executive Director, Directors and Officials who are citizens or permanent residents of Canada shall be allowed to deduct from the national income tax otherwise payable by them an amount determined in accordance with the relevant income tax legislation of Canada in respect of the amount of the staff assessment levied by the Commission in lieu of national income tax on salaries and emoluments paid by the Commission to the Executive Director, the Directors and the Officials.

Article XIV. Waiver of Immunities

1. Privileges and immunities are granted to Members of the Council, the Executive Director, Directors, Officials and Experts in the interests of the Commission and not for the personal benefit of the individuals themselves.

2. Consequently,

(a) the Party to the North American Agreement on Environmental Cooperation of which the Member of the Council is one of its representatives, in a case involving a Member of the Council,

(b) the Council, in a case involving the Executive Director or a Director,

(c) the Executive Director, in a case involving Officials and Experts,

shall have the right and the duty to waive the immunity in any case where, in their opinion, the immunity would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article XV. Notification

No person shall be entitled, as a Member of the Council, Executive Director, Director, Official or Expert, to immunities and privileges accorded in Articles VIII, IX, X and XI, unless and until his or her name and status have been duly notified to the Minister of Foreign Affairs of Canada.

Article XVI. Employment of Dependents

Dependents of Officials, of the Directors or of the Executive Director will receive authorization to accept employment in Canada. "Dependents" means (a) spouses; (b) unmarried dependent children under 21 or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; and (c) unmarried children who are incapable of self-support.

Article XVII. Prevention of Abuse

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of Canada. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of Canada.

2. The Commission shall cooperate at all times with the appropriate Canadian authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of Canadian laws and regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Agreement.

Article XVIII. Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement which is not settled by negotiation or other mode of settlement agreed by the Parties shall be referred to a tribunal of three arbitrators for final decision. One arbitrator shall be designated by the Executive Director, and another by the Minister of Foreign Affairs of Canada. These two arbitrators shall appoint a third arbitrator.

Article XIX. Final Clauses

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party. Any amendment shall enter into force by mutual agreement between the Parties.
3. This Agreement shall continue in force unless terminated by either Party giving two years' notice in writing to the other Party.
4. This Agreement shall terminate six months after the date of termination of the North American Agreement on Environmental Cooperation.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for such purpose by the Government of Canada and the Commission for Environmental Cooperation respectively, have signed this Agreement.

Done at Montreal on May 30th 1997, and at Ottawa on May 29th, 1997, in duplicate in the English, French and Spanish languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

ANTHONY CLARKE

For the Commission for Environmental Cooperation:

VICTOR LICHTINGER

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA COMMISSION DE COOPÉRATION ENVIRONNEMENTALE

Le Gouvernement du Canada et la Commission de Coopération Environnementale, ci-après appelés collectivement "Parties" et individuellement "Partie":

Conscients que la Commission a été créée en vertu de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement conclu le 14 septembre 1993 entre le Gouvernement du Canada, le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et entré en vigueur, pour le Canada, les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique, le 1er janvier 1994 ;

Conscients que le Gouvernement du Canada a des obligations à titre d'État hôte de la Commission,

Souhaitant conclure un accord concernant l'établissement du Secrétariat de la Commission au Canada,

Désirant, en particulier, définir le statut, les privilèges et les immunités de la Commission et des personnes y reliées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) le terme "Commission" désigne la Commission de coopération environnementale ;
- b) le terme "Conseil" désigne le Conseil tel que créé en vertu de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement ;
- c) l'expression "membres du Conseil" désigne les représentants des Parties à l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement nommés conformément au paragraphe 1 de l'Article 9 de l'Accord ;
- d) le terme "Secrétariat" désigne le Secrétariat de la Commission ;
- e) le terme "Directeur exécutif" désigne le Directeur exécutif du Secrétariat ;
- f) le terme "Directeur" désigne un Directeur du Secrétariat ;
- g) le terme "fonctionnaires" désigne les membres du personnel du Secrétariat, autres que les Directeurs, nommés et supervisés par le Directeur exécutif ;
- h) le terme "expert" désigne une personne, autre qu'un fonctionnaire, lorsqu'elle accomplit des missions pour la Commission.

LA COMMISSION

Article II. Personnalité juridique

La Commission possède la personnalité juridique au Canada. Elle a la capacité:

- a) de contracter,
- b) d'acquérir et d'aliéner des biens ; et
- c) d'ester en justice.

Article III. Biens et avoirs

La Commission, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Conseil y a expressément renoncé dans un cas particulier. Telle renonciation ne s'applique à aucune mesure d'exécution sauf avec le consentement exprès du Conseil.

Article IV. Inviolabilité des lieux, des biens et des archives

1. Les locaux de la Commission sont inviolables. Les biens et avoirs de la Commission, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative sauf avec le consentement du Conseil et aux conditions acceptées par lui. Le présent Article n'empêche pas l'application raisonnable des règlements sur la prévention des incendies.

2. Le Gouvernement du Canada accorde aux locaux de la Commission la même protection que celle qu'il accorde aux missions diplomatiques au Canada.

3. Les archives et les documents de la Commission sont inviolables en tout temps, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article V. Exonération de taxes et de douanes

1. La Commission, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

- a) exonérés de tout impôt direct sauf quant aux frais d'utilisation des services publics ;
- b) exonérés de tous droits de douane ainsi que de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par la Commission pour son usage officiel ; les articles ainsi importés en franchise ne peuvent être vendus ou cédés au Canada qu'en conformité avec les conditions acceptées par le Gouvernement du Canada ;
- c) exonérés de toute prohibition et restriction concernant l'importation, l'exportation ou la vente de ses publications et exonérés des droits de douanes et des taxes d'accise applicables.

2. Bien que la Commission ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers,

cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement du Canada prendra, chaque fois qu'il lui sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article VI. Droit de détenir et de transférer des fonds

La Commission peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie ; elle peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur du Canada et convertir toute devise détenue par elle en toute autre monnaie. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés par le présent Article, la Commission tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement du Canada, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article VII. Communications

La Commission bénéficie sur le territoire canadien pour ses communications officielles, sous quelque forme que ce soit, d'un traitement au moins aussi favorable que celui que le Gouvernement du Canada accorde à tout État étranger, y compris ses missions diplomatiques.

LE CONSEIL

Article VIII. Le Conseil

Les membres du Conseil bénéficient au Canada de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient les agents diplomatiques au Canada.

LE SECRÉTARIAT

Article IX. Fonctionnaires supérieurs

Le Directeur exécutif et les Directeurs jouissent pour eux-mêmes et les membres de leur famille vivant à leur foyer, des privilèges et immunités comparables à ceux dont jouissent au Canada les agents diplomatiques et les membres de leur famille vivant à leur foyer.

Article X. Fonctionnaires

Les fonctionnaires :

1. a) bénéficient de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par la Commission ;

- c) sont exempts de toute obligation relative au service national ;
 - d) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur foyer, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'euregistrement des étrangers ;
 - e) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques au Canada ;
 - f) ont le droit d'importer, sans verser de droits de douane, leurs meubles et effets personnels, y compris les véhicules motorisés mais à l'exclusion des boissons alcooliques et des produits du tabac, à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada.
2. La personne qui n'est plus fonctionnaire continue de bénéficier de l'immunité de juridiction pour les actes qu'elle a accomplis en sa qualité officielle (y compris ses paroles et écrits).

Article XI. Experts

1. Les experts lorsqu'ils accomplissent des missions pour la Commission, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants:
- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels ;
 - b) immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris leurs paroles et écrits) ;
 - c) inviolabilité de tous papiers et documents ;
 - d) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.
2. La personne qui a cessé d'agir à titre d'expert continue de bénéficier de l'immunité de juridiction pour les actes qu'elle a accomplis en sa qualité officielle (y compris ses paroles et écrits).

Article XII. Exonération fiscale

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles une personne mentionnée aux Articles VIII à XI, autre qu'un citoyen ou résident permanent du Canada, et qui se trouve sur le territoire canadien pour l'exercice de ses fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence au Canada.

Article XIII. Citoyens canadiens et les résidents permanents

1. Nonobstant les Articles VIII, IX et X, un membre du Conseil, le Directeur exécutif, un Directeur ou un fonctionnaire qui est un citoyen ou un résident permanent du Canada,

tel que défini par la législation canadienne sur l'immigration, ne bénéficie que des privilèges et immunités mentionnés aux paragraphes 1 a), c) et e) et 2 de l'Article X.

2. Un expert qui est un citoyen ou un résident permanent du Canada, tel que défini par la législation canadienne sur l'immigration, ne bénéficie que des privilèges et immunités mentionnés aux paragraphes 1 b) et c) et 2 de l'Article XI.

3. Le Directeur exécutif, les Directeurs et les fonctionnaires qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada, peuvent déduire de l'impôt qu'ils ont à payer un montant déterminé selon la législation canadienne sur les impôts sur le revenu en fonction du montant versé au système de contributions du personnel en lieu et place de l'impôt national sur le revenu sur les traitements et les émoluments versés par la Commission au Directeur exécutif, aux Directeurs et aux fonctionnaires.

Article XIV. Levée des immunités

1. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du Conseil, au Directeur exécutif, aux Directeurs, aux fonctionnaires et experts uniquement dans l'intérêt de la Commission et non à leur avantage personnel.

2. En conséquence,

a) une Partie à l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement, dans un cas impliquant un de ses représentants qui siège en tant que membre du Conseil,

b) le Conseil, dans un cas impliquant le Directeur exécutif ou un Directeur,

c) le Directeur exécutif, dans un cas impliquant les fonctionnaires et les experts,

pourront et devront lever l'immunité dans tous les cas où, à leur avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux raisons pour lesquelles l'immunité a été accordée.

Article XV. Notification

Nul ne bénéficie, en tant que membre du Conseil, Directeur exécutif, Directeur, fonctionnaire ou expert, des immunités et des privilèges décrits aux Articles VIII, IX, X et XI sauf si le Ministre des Affaires étrangères du Canada a dûment reçu notification du nom et du statut de telle personne.

Article XVI. Emploi des personnes à charge

Les personnes à charge des fonctionnaires, des Directeurs ou du Directeur exécutif peuvent occuper un emploi au Canada. Les termes "personnes à charge" désignent a) le conjoint ; b) l'enfant à charge célibataire de moins de 21 ans ou, s'il fréquente un établissement scolaire post-secondaire à plein temps, de moins de 25 ans ; et c) l'enfant célibataire qui est incapable de subvenir à ses propres besoins.

Article. XVII. Prévention des abus

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du Canada. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du Canada.

2. La Commission collabore en tout temps avec les autorités canadiennes compétentes afin de faciliter l'administration régulière de la justice, d'assurer le respect des lois et règlements du Canada et d'éviter tout abus en rapport avec les privilèges, immunités et facilités énoncés dans le présent Accord.

Article XVIII. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de tout accord supplémentaire qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre manière convenue par les Parties est soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres ; le tribunal est habilité à rendre une décision finale. Le Directeur exécutif et le Miuistre des Affaires étrangères du Canada désignent chacun un arbitre. Ces deux arbitres en nomment un troisième.

Article XIX. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

2. Le présent Accord peut être révisé en tout temps d'un commun accord à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Toute modification entre en vigueur au moment convenu entre les Parties.

3. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties y mette fin par une notification préalable de deux ans par écrit à l'autre Partie.

4. Le présent Accord sera résilié six mois après la date de la résiliation de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par le Gouvernement du Canada et la Commission de coopération environnementale respectivement, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires, à Montréal, le 30 mai 1997, et Ottawa, le 29 mai 1997, en langues française, anglaise et espagnole, chaque copie faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ANTHONY CLARKE

Pour la Commission de coopération environnementale :

VICTOR LICHTINGER

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SEDE

ENTRE

EL GOBIERNO DE CANADÁ

Y

LA COMISIÓN PARA LA COOPERACIÓN AMBIENTAL

EL GOBIERNO DE CANADÁ Y LA COMISIÓN PARA LA COOPERACIÓN AMBIENTAL, en lo adelante denominados las “Partes” e, individualmente, la “Parte”:

CONSCIENTES de que la Comisión fue creada en virtud del *Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte* concertado el 14 de septiembre de 1993 entre el Gobierno de Canadá, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América que, en cuanto a Canadá, los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, entró en vigor el 1 de enero de 1994;

TENIENDO PRESENTES las obligaciones del Gobierno de Canadá como Estado Anfitrión de la Comisión,

CON LA VOLUNTAD de concluir un acuerdo para establecer en Canadá el Secretariado de la Comisión,

CON EL DESEO, en particular, de definir el régimen jurídico, los privilegios y las inmunidades de la Comisión y de las personas relacionadas con ella,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO I

Definiciones

Para los efectos del presente Convenio:

- a) “Comisión” significa la Comisión para la Cooperación Ambiental;
- b) “Consejo” significa el Consejo creado en virtud del *Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte*;
- c) “Miembros del Consejo” significa los representantes de las Partes del *Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte* nombrados de conformidad con el párrafo 1 del Artículo 9 de ese Acuerdo;
- d) “Secretariado” significa el Secretariado de la Comisión;
- e) “Director Ejecutivo” significa el Director Ejecutivo del Secretariado;
- f) “Director” significa un Director del Secretariado;
- g) “Funcionario” es un miembro del personal del Secretariado, a excepción de los Directores, que ha sido nombrado y está bajo la supervisión del Director Ejecutivo;
- h) “Experto” significa una persona, que no sea funcionario, cuando esa persona realiza misiones para la Comisión.

LA COMISIÓN

ARTÍCULO II

Personalidad jurídica

La Comisión poseerá en Canadá personalidad jurídica y tendrá la capacidad de:

- a) contratar;
- b) adquirir y disponer de bienes; y
- c) entablar procedimientos judiciales.

ARTÍCULO III

Bienes y haberes

La Comisión, así como sus bienes y haberes, independientemente del lugar donde se encuentren y de la persona que los tenga en su poder, gozarán de inmunidad contra todo procedimiento judicial, excepto en los casos particulares en que el Consejo haya renunciado expresamente a esa inmunidad. Se entiende que tal renuncia no se extenderá a ninguna medida ejecutoria, salvo con el expreso consentimiento del Consejo.

ARTÍCULO IV

Inviolabilidad de los locales, bienes y archivos

1. Los locales de la Comisión serán inviolables. La propiedad y los bienes de la Comisión, independientemente del lugar en que se encuentren y de la persona que los tenga en su poder, disfrutarán de inmunidad contra allanamiento, requisición, confiscación, expropiación y contra cualquier forma de interferencia, ya sea de carácter ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo, salvo con el consentimiento y bajo las condiciones acordadas por el Consejo. Este Artículo no impedirá el cumplimiento razonable de los reglamentos sobre prevención de incendios.
2. El Gobierno de Canadá otorgará a los locales de la Comisión la misma protección que la concedida a las misiones diplomáticas en Canadá.
3. Los archivos y los documentos de la Comisión serán inviolables en todo momento y en cualquier lugar donde se encuentren.

ARTÍCULO V

Exoneración de impuestos y derechos de aduanas

1. La Comisión, sus bienes, ingresos y cualquier otra propiedad estarán:
 - a) exentos de todos los impuestos directos, salvo los derechos que constituyan el pago de servicios públicos;
 - b) exentos de derechos de aduana, así como de todas las prohibiciones y restricciones de importación y de exportación, con respecto a los artículos importados o exportados por la Comisión en el desempeño de sus funciones; los artículos importados bajo tal exención no podrán ser vendidos o cedidos en Canadá salvo de conformidad con las condiciones acordadas por el Gobierno de Canadá;
 - c) exentos de cualquier prohibición o restricción a la importación, exportación o venta de sus publicaciones, y exentos de derechos de aduana e impuestos indirectos con respecto a las mismas.
2. En principio, la Comisión no reivindicará la exención de los impuestos indirectos y los impuestos a la venta de bienes muebles o inmuebles que formen parte del precio a pagar. No obstante, cuando la Comisión efectúe para su uso oficial compras importantes cuyo precio incluya esos derechos e impuestos, el Gobierno de Canadá tomará, siempre que sea posible, las disposiciones administrativas apropiadas con vistas al reintegro o reembolso del monto de esos derechos e impuestos.

ARTÍCULO VI

Derecho a tener y transferir fondos

La Comisión podrá tener fondos, oro o divisas corrientes de cualquier clase y llevar sus cuentas en cualquier divisa; tendrá libertad para transferir sus fondos, oro o divisas corrientes de un país a otro o dentro de Canadá y para convertir a cualquier otra divisa la divisa corriente que tenga en custodia. En el ejercicio de sus derechos conforme al presente Artículo, la Comisión prestará la debida atención a toda representación del Gobierno de Canadá, hasta donde se considere que dichas representaciones se pueden tomar en cuenta sin detrimento a los intereses de la Comisión.

ARTÍCULO VII

Comunicaciones

La Comisión gozará en territorio canadiense, para sus comunicaciones oficiales, cualquiera que sea la forma que éstas revistan, de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno de Canadá a los estados extranjeros, incluidas sus representaciones diplomáticas.

EL CONSEJO

ARTÍCULO VIII

El Consejo

Los miembros del Consejo gozarán en Canadá de privilegios e inmunidades comparables a los que se otorgan a los funcionarios diplomáticos extranjeros.

EL SECRETARIADO

ARTÍCULO IX

Funcionarios superiores

El Director Ejecutivo y los Directores gozarán, con respecto a su persona y a las de los miembros de su núcleo familiar, de privilegios e inmunidades comparables a los que disfrutan en Canadá los agentes diplomáticos y los miembros de su núcleo familiar.

ARTÍCULO X

Funcionarios

Los funcionarios:

1. a) serán inmunes con respecto de procesos legales en relación con expresiones, ya sean orales o escritas, y de todos los actos realizados en el desempeño de sus funciones oficiales;

- b) estarán exentos de impuestos sobre los salarios y emolumentos que les sean pagados por la Comisión;
 - c) estarán exentos de las obligaciones del servicio militar;
 - d) estarán exentos, conjuntamente con sus cónyuges y miembros de sus núcleos familiares, de las restricciones de inmigración y de la obligación de inscribirse en el registro de extranjeros;
 - e) se les concederán los mismos privilegios respecto a facilidades cambiarias que los otorgados a los funcionarios de rango similar que formen parte de misiones diplomáticas en Canadá;
 - f) tendrán derecho a importar, exentos de impuestos, sus muebles y efectos personales, incluyendo vehículos de motor, pero excluyendo las bebidas alcohólicas y los productos de tabaco, en el momento de entrar por primera vez al Canadá para venir a ocupar su cargo.
2. La inmunidad respecto de procesos legales en relación con expresiones orales o escritas, y de todos los actos realizados por ellos como funcionarios de la Comisión continuarán concediéndose, a pesar de que haya terminado la función oficial de la persona en cuestión.

ARTÍCULO XI

Expertos

1. Los expertos que realicen misiones para la Comisión, durante el tiempo que dure esa misión, incluidos los viajes relacionados con la misma, gozarán en Canadá de los privilegios e inmunidades necesarias para el ejercicio de sus funciones con toda independencia. En particular, gozarán de los privilegios e inmunidades siguientes:
- a) inmunidad contra el arresto o detención personal y contra el decomiso de su equipaje personal;
 - b) inmunidad con respecto de procesos legales en relación con sus expresiones, ya sean orales o escritas, y de todos los actos realizados por ellos en el transcurso de sus misiones;
 - c) inviolabilidad de todos los papeles y documentos;
 - d) por lo que se refiere a sus valijas personales, las mismas inmunidades y facilidades que las acordadas a los agentes diplomáticos.
2. La inmunidad de los expertos respecto de procesos legales en relación con sus expresiones, orales o escritas, y de todos los actos realizados por ellos como expertos continuará concediéndose, aun cuando la persona haya cesado en sus funciones.

ARTÍCULO XII

Exoneración fiscal

En el caso en que la incidencia de cualquier tipo de impuesto esté subordinada a la residencia del imponente, no se considerarán períodos de residencia en Canadá aquellos períodos durante los cuales una persona mencionada en los Artículos VIII a XI, que no es ciudadano o residente permanente de Canadá, se encuentre en territorio canadiense para los fines del ejercicio de sus funciones en la Comisión.

ARTÍCULO XIII

Ciudadanos canadienses y residentes permanentes

1. No obstante lo establecido en los Artículos VIII, IX y X, cuando un miembro del Consejo, el Director Ejecutivo, un Director o un funcionario sea ciudadano canadiense o residente permanente de Canadá, según lo defina la legislación inmigratoria canadiense, gozará únicamente de los privilegios e inmunidades mencionados en los párrafos 1 a), c) y e) y 2 del Artículo X;
2. Un experto que sea ciudadano o residente permanente de Canadá, según lo defina la legislación inmigratoria canadiense, disfrutará solamente de los privilegios e inmunidades mencionados en los párrafos 1 b) y c) y 2 del Artículo XI;
3. Cuando el Director Ejecutivo, los Directores y los funcionarios sean ciudadanos canadienses o residentes permanentes en Canadá, podrán deducir del impuesto nacional sobre la renta que les correspondería pagar un monto determinado respecto de sus contribuciones al sistema de contribuciones del personal en lugar del impuesto nacional a la renta correspondiente a los salarios y emolumentos pagados por la Comisión al Director Ejecutivo, a los Directores y a los funcionarios del Secretariado.

ARTÍCULO XIV

Renuncia a las inmunidades

1. Los privilegios e inmunidades son otorgados a los miembros del Consejo, al Director Ejecutivo, a los Directores, a los funcionarios y a los expertos únicamente en el interés de la Comisión y no para el beneficio personal de esos individuos.
2. Por lo tanto,
 - a) cada una de las Partes del *Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte*, en caso de que esté implicado uno de sus representantes que sea Miembro del Consejo,
 - b) el Consejo, en caso de que esté implicado el Director Ejecutivo o un Director,
 - c) el Director Ejecutivo, en caso de que estén implicados funcionarios y expertos,

tendrán el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad en todos los casos en que, en su opinión, esa inmunidad impediría que se hiciera justicia y en que puede renunciarse a ella sin menoscabo de las razones por las cuales se haya otorgado la inmunidad.

ARTÍCULO XV

Notificación

Ninguna persona tendrá derecho como Miembro del Consejo, Director Ejecutivo, Director, funcionario o experto, a las inmunidades y privilegios acordados en los Artículos VIII, IX, X y XI, a menos que la debida notificación del nombre y el cargo de esa persona hayan sido comunicados al Ministro de Asuntos Exteriores de Canadá.

ARTÍCULO XVI

Empleo de las personas a cargo

Las personas a cargo de los funcionarios, de los Directores o del Director Ejecutivo recibirán autorización para aceptar empleo en Canadá. El término "personas a cargo" significa: a) el cónyuge; b) los hijos dependientes solteros menores de 21 años, o menores de 25 años si están matriculados a tiempo completo en una institución educacional post-secundaria; y c) los hijos solteros que no puedan mantenerse por sí mismos.

ARTÍCULO XVII

Prevención de abusos

1. Sin perjuicio de sus privilegios e inmunidades, todas las personas que disfrutaran de estos privilegios e inmunidades tienen el deber de respetar las leyes y reglamentos de Canadá. Asimismo, tienen el deber de no inmiscuirse en los asuntos internos de Canadá.
2. La Comisión cooperará en todo momento con las autoridades canadienses competentes para facilitar la adecuada administración de la justicia, asegurar el cumplimiento de las leyes y reglamentos canadienses y prevenir cualquier abuso en conexión con los privilegios, inmunidades e instalaciones mencionadas en este Convenio.

ARTÍCULO XVIII

Solución de controversias

Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación del este Convenio o cualquier acuerdo suplementario que no sea resuelta mediante negociaciones u otro procedimiento acordado por las Partes se someterá a un tribunal de arbitraje de tres miembros, que estará facultado para dictar una decisión final. Uno de los árbitros será nombrado por el Director Ejecutivo, y otro por el Ministro de Asuntos Exteriores de Canadá. Esos dos árbitros se encargarán de nombrar al tercero.

DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO XIX

Disposiciones finales

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma.
2. Este Convenio podrá modificarse en cualquier momento a petición de cualquiera de las Partes. Cualquier modificación entrará en vigor en el momento en que las Partes así lo decidan.
3. El presente Convenio continuará teniendo vigencia hasta que una de las Partes ponga fin al mismo, previa notificación por escrito a la otra Parte, con dos años de anticipación.
4. Este Convenio se dará por terminado seis meses después de la fecha de la terminación del *Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte*.

EN FE DE LO CUAL, los infraescritos, debidamente autorizados para tal efecto por el Gobierno de Canadá y la Comisión para la Cooperación Ambiental, respectivamente, firman el presente Convenio.

DADO en Montreal, el día 30 de mayo de 1997, y en Ottawa, el día 29 de mayo 1997, en dos ejemplares en los idiomas español, francés e inglés, siendo dichos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO
DE CANADÁ**

HA Alarke

**POR LA COMISIÓN PARA LA
COOPERACIÓN AMBIENTAL**

Vitor Lehtinen